

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

**О’TKIR HOSHIMOVNING “DUNYONING ISHLARI” QISSASI VA
UNING INGLIZ TILIDAGI “AFFAIRS OF LIFE” TARJIMASIDA MILLIY
MADANIYATNING SAQLANISHI.**

Assistant teacher of Asia International University

Department of “ History and Filology”

Tursunova Marxabo Raxmonovna

Annotatsiya. Ushbu maqolada tilshunoslik sohasida keng o’rganilayotgan mavzu korpus tilshunosligi, xususan parallel korpus prizmasi tahlilida asl va tarjima matnlar o’rtasida asliyat muammosining tadqiqi haqida so’z yuritilgan. Xususan, o’zbek yozuvchisi O’tkir Hoshimovning mashhur asarlaridan biri bo’lmish “Dunyoning ishlari” va uning Obidxon Mo’minov tomonidan qilingan tarjimasida “Affairs of life” asarlari tarjimasida misollar ko’rib chiqilgan

Kalit so’zlar: korpus tilshunosligi, korpus, parallel korpus, asl matn, tarjima matn, asliyat, lingvokulturologik so’zlar.

**СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В РАССКАЗЕ
ОТКИРА ГАШИМОВА «ДЕЛА ЖИЗНИ» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ «ДЕЛА
ЖИЗНИ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.**

АННОТАЦИЯ.

В данной статье речь идет о корпусной лингвистике, широко изучаемой теме в области лингвистики, в частности, исследовании проблемы аутентичности оригинальных и переведенных текстов в параллельном корпусно-призматическом анализе. В частности, были рассмотрены примеры перевода одного из известных произведений узбекского писателя Откира Гашимова «Дела мира» и его перевода Обидхана Моминова «Дела жизни».

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпус, параллельный корпус, оригинальный текст, переведенный текст, оригинальность, лингвокультурные слова.

**PRESERVATION OF NATIONAL CULTURE IN OTKIR HASHIMOV'S
STORY "AFFAIRS OF LIFE" AND HIS TRANSLATION "AFFAIRS OF
LIFE" IN ENGLISH.**

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

Abstract. This article deals with corpus linguistics, a widely studied topic in the field of linguistics, in particular, the research of the problem of authenticity between original and translated texts in parallel corpus prism analysis. In particular, examples of the translation of one of the famous works of the Uzbek writer O'tkir Hashimov, and its translation by Obidkhan Mominov, "Affairs of life" were considered.

Key words: corpus linguistics, corpus, parallel corpus, original text, translated text, originality, linguocultural words.

“Dunyoning ishlari” — O‘zbekiston xalq yozuvchisi O‘tkir Hoshimov qalamiga mansub memuar qissa. Asar katta-kichik hikoyalardan iborat, uzoq yillar davomida yozilgan va to‘liq tarzda 2005-yilda *"Sharq nashriyoti"* tomonidan nashr etilgan. Keyinchalik boshqa nashriyotlar tomonidan ham ko‘p bora qayta nashr etildi.

Kitobning orqa tomonida adibning quyidagi so‘zlari keltirilgan: *"Dunyoda hech bir chegarani tan olmaydigan va quyosh kabi muttasil nur sohib turadigan sehri kuch bor. Bu—Ona mehri! Alloh Onani shunday yaratgan!"*

Uning qirqdan ortiq asarlari ming-minglab kitobxonlarning ma‘naviy mulkiga aylanishga ulgurgan. Asarlari oddiy va xalqchilligi bilan ajralib turadi. "Dunyoning ishlari" asari ham ana shunday xalqchil asarlar sirasiga kiradi. Adib o‘z asarini 2005-yilgi nashrida shunday ta‘riflagan: " Bu qissa katta-kichik novellalardan iborat. Biroq, ularning barchasida eng aziz odam-Onam siymosi bor. Bunday odamlarning hammasini o‘z ko‘zim bilan ko‘rganman. Faqat, ba’zilarining ismi o‘zgardi, xolos. Bu odamlarning qismati ham qaysidir jihatdan onamga bog‘langan". Adib bu asariga o‘zining barcha samimiy hislarini tarannum etgan, samimiyat urug‘ini kitobxon diliga sochgan. O‘tkir

Hoshimovning asarlarida yetakchilik qilgan insoniylik tarannumi butun insoniyat uchun hayotiy saboq bo‘ladi.¹

O‘zbekiston xalq yozuvchisi Said Ahmad qissani shunday tariflagan: *"Dunyoning ishlari asarini qissa emas, doston deb atashni istardim. U qo‘shiqday o‘qiladi. Uni o‘qib turib, o‘z onalarimizni o‘ylab ketamiz. Shu mushfiq, shu jafokash onalarimiz oldidagi bir umr uzib bo‘lmas qarzarimizning aqalli*

¹ <https://hp.jdpu.uz/index.php/hp/article/view/2554/1702>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

*bittasini uza oldikmi, degan bir andisha, bir savol ko‘z oldimizda ko‘ndalang turib oladi. Qissa bizni insofga, insonni qadrlashga, hurmat qilishga chaqiradi*²

“Ermon buvaning tilagi” deb nomlangan hikoyada asliyatdagi matn va uning ingliz tilidagi tarjimasida asliyatni anglatuvchi fikrlar qay tarzda ingliz tiliga o‘girilganini qarab chiqamiz.

Asl matnda “*Xullas, nima bo‘lgandayam u oqsoqlanib yuradi. Bahor paytlari ola sigirini yetaklab kelib qoladi. Qo‘lida hassa, sigirining butun shoxiga tuguncha ilib qo‘yilgan. O‘tloqqa yetganidan keyin sigirning shoxidagi tugunchani oladi-da, o‘zini qo‘yib yuboradi. Belidagi qiyiqchasini tol soyasiga tashlab «bismillohu rahmonur rahim» deb maysa ustiga yonboshlaydi. Ola sigir shundayqina uning yonida poyezdek pishillab o‘tlashga tushadi. Ora-chora shu ishim ma‘qulmi, degandek egasiga qarab-qarab qo‘yadi.*”³ parchasi ingliz tiliga:

“*And so whatever might have happened he limped. He came leading his variegated cow during the spring. There was a stick in his hand and he hung a bundle on his cow’s unbroken horn. When they reached the field, he took the bundle and set the cow free. He put his belt under the willow and lied on the grass saying “In the name of Allah”. Variegated cow herded near him. From time to time it looked at its owner as if it asked permission from him.*”⁴ deb tarjima qilingan.

Yuqorida berilgan parchada “***Belidagi qiyiqchasini tol soyasiga tashlab «bismillohu rahmonur rahim» deb maysa ustiga yonboshlaydi.***” iborasiga e‘tibor qaratmoqchimiz. Bilamizki o‘zbekchilikda har bir ishni boshlashdan oldin “Bismilloh” bilan boshlaymiz, bu bizning millatimizga va asliyatimizga singib ketgan, qon tomirimizgacha o‘rnashgan tushuncha hisoblanadi. Va bu tushuncha boshqa millat vakillari uchun yot bo‘lganligi sababli, boshqa xalqlarda bu kabi so‘zlar nutqda uchramasligi sababli tarjimon berilgan bu gapni “***He put his belt under the willow and lied on the grass saying “In the name of Allah”.***” tarzida kitobxonga yetkazishga harakat qilgan.

Shu hikoya davomida berilgan keyingi parchada:

Asl matnda: “*Assalomu alaykum, buvajon, – deb salom beradi. – Vaalaykum assalom, mullo bo‘ling, tasadduq, – deydi Ermon buva salmoqlab. Baribir uning ovozi salmoqli chiqmaydi: xotinlarnikidek ingichka, ammo nihoyatda mehribon*”⁵.

² https://uz.wikipedia.org/wiki/Dunyoning_ishlari#cite_note-3

³ Hoshimov O. Dunyoning ishlari: qissa. – Toshkent: “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, 2005. – B. 66

⁴ Utkir Hoshimov. Affairs of life. Stories (Translator: O.M.Muminov). – Tashkent, 2013. – P.45

⁵ Hoshimov O. Dunyoning ishlari: qissa. – Toshkent: “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati, 2005.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

Tarjimada: “– *Good morning, dear grandfather, – he greeted him.*

– *Good morning, well done, – answers grandfather Ermon weighty. His voice shouted kindly as a woman but very kindly.*”⁶ deb ingliz kitobxonlariga yetkazilgan. Yuqorida berilgan misralarga e’tibor qaratadigan bo‘lsak azaldan o‘zbek xalqining bolajonligi, farzandlariga nisbatan juda mehribon va chiroyli tilda gaplashilishi haqida ortiqcha izohga hojat qolmasa kerak. Yozuvchi tomonidan yozilgan “*Vaalaykum assalom, mullo bo‘ling, tasadduq,*” degan jumlar ingliz tiliga “*Good morning, well done, – answers grandfather Ermon weighty*” deb oddiygina tarjima qilinganidan shuni aytishimiz mumkinki, bu kabi muomala madaniyati bizning millatimiz aslyatiga xos bo‘lib, uni tarjima qilganda bu so‘zlarni to‘laqonli ifodalab beradigan jumlar mos kelmagan.

Qissada keltirilgan “Ermon buvaning tilagi” hikoyasini mutolaa qilishda davom ettiradigan bo‘lsak,

O‘tkir Hoshimov qalamiga mansub bo‘lgan “Dunyoning ishlari” qissasidan olingan “Ermon buvaning tilagi” hikoyasini o‘zbek va ingliz tiliga tarjima qilingan matnlarini jadval ko‘rinishida berib, unda asl matndan ingliz tiliga tarjima qilinganda aslyatning saqlanib qolishi haqidagi savollarga misollar yordamida atroflicha javob topishga harakat qildik. Bunda berilgan misollardan shuni anglashimiz mumkinki, asl matn yozilgan xalqning milliylikini, qadriyatlarini boshqa tilga o‘girganda tarjimondan juda yuksak mahorat talab qilinadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. E. Ochilov., Tajima nazariyasi va amaliyoti. – T., 2012
2. G‘afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N., Tarjima nazariyasi. – T., 2012
3. G‘afurov I. Tarjimshunoslik mutaxassisligiga kirish. – T., 2008.
4. Mo‘minov O., Turg‘unov R., Rashidova A., Alimova D., - Translation – Yozma tarjima – Pismenniy perevod. –T., 2008.
5. O‘tkir Hoshimov, “Dunyoning ishlari” Toshkent 2005.
6. Obidxon Mo‘minov, “Affairs of life” Tashkent 2013.

– B. 66

⁶ Utkir Hoshimov. Affairs of life. Stories (Translator: O.M.Muminov). – Tashkent, 2013. – P.45

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

7. Raxmonovna, T. M., & Turg'unovna, S. S. (2024, March). Reading as an Effective Skill for Learning Foreign Languages. In *Formation and Development of Pedagogical Creativity: International Scientific-Practical Conference (Belgium)* (Vol. 5, pp. 5-9).

8. Raxmonovna, T. M. (2024). Effective Strategies for Teaching English to Medical Students. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(3), 132-137.

9. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Adabiyotshunoslikda Obraz Va Ramz Tushunchalari. *Open Academia: Journal of Scholarly Research*, 1(3), 24–27. Retrieved from <https://academiaone.org/index.php/4/article/view/94>

10. Tursunova, M. (2024). FORMS AND METHODS OF TEACHING IN HIGHER EDUCATION. *Modern Science and Research*, 3(2), 276–281. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29017>

11. Karimov, R., & Tursunova, M. (2024). THE PROBLEM OF ORIGINALITY IN THE ANALYSIS OF PARALLEL CORPUS PRISM. *Молодые ученые*, 2(2), 51–54. извлечено от <https://www.in-academy.uz/index.php/yo/article/view/26144>

12. Tursunova, M. (2024). THE IMPORTANCE OF TEACHING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Modern Science and Research*, 3(1), 196–199. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27934>

13. Raxmonovna, T. M. (2023). Benefits of Teaching Foreign Languages to Young Learners. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 603–606. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2195>

14. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Translation as a Bridge Across Cultures. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 1(10), 463–466. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/2137>

15. Tursunova, M. (2023). THE IMPORTANCE OF POSITIVE ATMOSPHERE IN ENGLISH CLASSES. *Modern Science and Research*, 2(12), 713–716. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27179>

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

16. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). USING EFFECTIVE METHODS IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH GRAMMAR. *IMRAS*, 6(7), 183–189. Retrieved from <https://journal.imras.org/index.php/sps/article/view/479>
17. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Parallel Korpus Prizmasi Tahlilida Tarjima Asarlarda Asliyat Muammosi Tadqiqi . *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(9), 311–317. Retrieved from <http://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1505>
18. Tursunova, M. (2023). USING INDUCTIVE AND DEDUCTIVE APPROACH IN TEACHING GRAMMAR. *Modern Science and Research*, 2(10), 11-17.
19. Tursunova, M. (2023). ROLE OF THE 4C METHOD IN LANGUAGE TEACHING. *Science and innovation in the education system*, 2(11), 75-83.
20. Tursunova, M. R., & Karimov, R. A. (2023). PARALLEL KORPUSDA BADIY ASARALARNING ASLIYAT TARJIMASI TADQIQI.(O'. HOSHIMOVNING "DUNYONING ISHLARI" ASARI ASOSIDA).
21. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). THE 4C METHOD IS AN EFFECTIVE WAY IN LANGUAGE TEACHING. [Data set]. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10033473>
22. Tursunova, M. (2023). BADIY TARJIMA ASARLARDA ASLIYAT MUAMMOSI TADQIQI. Interpretation and researches, 1(8).
23. Tursunova, M. (2023). BADIY TARJIMADA LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLAR. Журнал: Союз Науки и Образования, 5(2), 12-15.
24. Berdiyeva Sitora Utkerovna. (2024). "SHUM BOLA" ASARINING TARJIMASIDA MILLIY YUMORISTIK XUSUSIYATLAR. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 420–430. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968935>
25. Safarova, Z. (2024). G 'AFUR G 'ULOMNING "SHUM BOLA" ASARI INGLIZCHA TARJIMASIDA MILLIYLIKNING IFODALANISHI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (*buxdu. uz*), 45(45).
26. Berdiyeva, S. (2023). A STORY-BASED APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE. *Modern Science and Research*, 2(10), 262-266.

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

27. Berdiyeva, S. (2024). EXPLORING INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING. *Modern Science and Research*, 3(1), 923-927.

28. Berdiyeva, S. (2024). TEACHING YOUNG LEARNERS THROUGH THE USE OF CLIL METHOD. *Modern Science and Research*, 3(2), 473-480.

29. Berdiyeva, S. (2023). UNLOCKING LANGUAGE LEARNING POTENTIAL: THE IMPACT OF MULTIMEDIA IN LANGUAGE EDUCATION. *Modern Science and Research*, 2(12), 314-318.

30. Safarova, Z. T., & Berdiyeva, S. U. (2024). TRANSLATION PROBLEMS OF THE STORY “NAUGHTY BOY”. *Modern Scientific Research International Scientific Journal*, 2(2), 10-16.

31. Berdiyeva, S. U. (2023). THE DIFFERENCE BETWEEN GAME-BASED LEARNING AND GAMIFICATION [Data set].

32. Khamraeva, G. (2023). The Role of Information Gap Activities in Teaching Speaking in Esl Classes. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz)*, 33(33).

33. Utkerovna, B. S. (2023). Teaching Grammar Effectively: Strategies for Success. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(10), 241-245.

34. Durova, S. (2024). VALUE OF GAMES IN EDUCATION. *MODERN SCIENCE AND RESEARCH*, 3(1), 246–250.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10498404>

35. Durova, S. (2023). THE BENEFITS OF USING MODERN TECHNOLOGIES IN TEACHING AND LEARNING ENGLISH. *Modern Science and Research*, 2(10), 84-89.

36. Durova, S. (2024). COMMON MISTAKES IN PRONOUNCING VOWELS AND WORKING ON THEM. *Modern Science and Research*, 3(2), 454–460.

37. Durova, S. (2023). THE ROLE OF FOREIGN LANGUAGES IN MEDICINE. *Modern Science and Research*, 2(12), 319–323.

38. Shakhnoza Shokirovna, D. (2023). PRACTICAL WAYS OF ENHANCING WRITING SKILL. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(10), 643–646.

39. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ФИЛОСОФСКАЯ ПРИРОДА ЛИРИКИ И. АННЕНСКОГО. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 258–267.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.11188698>

40. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ, ГРАММАТИКЕ, ЛЕКСИКЕ И ПЕРЕВОДУ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 431–440.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10968956>

41. Хасанова, Ш. (2024). PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(4), 128–133.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10936168>

42. Баходировна, Х. Ш. . (2024). Из Истории Изучения Пословиц И Поговорок. *Miasto Przyszłości*, 46, 513–520. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/2892>

43. Хасанова, Ш. (2024). <https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(2), 425–435.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10651477>

44. Hasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(1), 140–147.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10467418>

45. Hasanova, S., & murodova, D. (2023). REPRESENTATION OF THE SYSTEMIC RELATIONS OF RUSSIAN VOCABULARY IN PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 2(10), 276–280. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/24346>

46. Hasanova, S. (2023). USING EXPRESSIVE VOCABULARY IN RUSSIAN PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>

47. Hasanova, S. (2023). SYSTEM RELATIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE VOCABULARY. *Modern Science and Research*, 2(9), 72–74. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/23900>

48. Баходировна, Х. Ш. (2023). Гендерная Лексика В Русском Языке. *International Journal of Formal Education*, 2(11), 324–331. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1505>

49. Хасанова Шахноза Баходировна. (2023). РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОСЛОВИЦАХ И

МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Researchbib Impact factor: 11.79/2023

SJIF 2024 = 5.444

Том 2, Выпуск 5, 31 Май

ПОГОВОРКАХ. International journal of education, social science & humanities. finland academic research science publishers, 11(4), 1220–1226. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7847968>

50. Xasanova, S. (2023). STRUCTURAL – SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PROVERBS. *Modern Science and Research*, 2(12), 619–625. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27109>

51. Nigmatova Gulnoz Khamidovna, & Khasanova Shakhnoza Bakhodirovna. (2022). System Relations in the Vocabulary of the Russian Language. *Global Scientific Review*, 3, 44–48. Retrieved from <https://www.scienticreview.com/index.php/gsr/article/view/22>

52. Shaxnoza Baxadirovna, X. (2023). PROVERBS IN THE LEXICOGRAPHICAL ASPECT. *International Journal of Formal Education*, 2(12), 429–437. Retrieved from <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/1771>

53. Xasanova, S. (2024). DIFFERENCE BETWEEN PROVERB AND SAYING. *Modern Science and Research*, 3(1), 140–147. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/27853>

54. Xasanova, S. (2024). NAMES OF PERSONS IN RUSSIAN, UZBEK PROVERBS AND SAYINGS. *Modern Science and Research*, 3(2), 425–435. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/29049>

55. Хасанова, Ш. Б. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ. *Modern Science and Research*, 2(10), 403–408. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/25248>